

Слот 3.4. «Зависть и цвет». *Green with envy.*

Слот 3.5. «Ложь и цвет». *A white lie.*

В английском языке также наблюдается членение белое/черное, зеленое. Однако в данном фрейме в английском языке нами не были выявлены слоты для положительных эмоций.

Заканчивая анализ фрейма «Эмоции, чувства и цвет» еще раз отметим эмотивный характер большинства ФЕ.

4. Фрейм «Загробный мир, смерть и цвет».

Среди метафор данного фрейма наблюдается устойчивое количественное преобладание ФЕ английского языка. Интерес к призракам, загробный мир, граница жизни и смерти – вопросы, находящиеся в центре внимания английской фразеологии. В рамках данного фрейма нами были выделены следующие слоты.

Слот 4.1. «Смерть и цвет». *Black Death.*

Слот 4.2. «Загробный мир, его обитатели и цвет».

As white as a ghost. As black as hell. Between the devil and the deep blue sea. Blue devils. Green – eyed monster. Scream/cry blue murder.

Традиционно для русского языка характерно противопоставление белое/черное, а в английском наблюдается большее цветовое разнообразие. Данный фрейм слабо структурирован, а метафоры входящие в его состав носят преимущественно эмотивный характер.

Подводя общие итоги рассмотрения антропоморфной метафоры, отметим, что самым сложным по структуре во обоих языках является фрейм «Тело, физиологические органы и цвет». Физиологически носители разных языков имеют общее строение, отсюда можно сделать вывод и о некоторой общности метафорического осмысления окружающей действительности. Обсуждая цветовые предпочтения, отметим что для русского языка характерным цветовым членением является белое-красное/черное. Англичане в рамках данной метафоры используют белый, красный, черный, синий-голубой, зеленый.

Фразеологизмы, основанные на цветовых образах, носят глубокий антропоцентрический и социоцентрический характер.

Т. А. Знаменская
Ю. К. Зиновьева

Концепт возраста в английской и русской паремии

Понятие концепт в современной лингвистике трактуется неоднозначно, и его становление еще, судя по всему, полностью не завершено. Концепт, помимо предметной отнесенности, включает в себя всю ком-

муникативно-значимую информацию. В концепт входит также вся парадигматическая информация языкового знака, связанная с его экспрессивной и иллокутивной функциями. Наиболее существенным здесь оказывается культурно-этнический компонент, определяющий специфику семантики языковых единиц естественного языка и отражающий языковую картину мира его носителей. Концепт представляет собой многоплановое образование, лежащее одновременно в сферах языка, культуры и сознания.

Концептуальная картина мира создается на основе реального мира посредством языковых значений и неязыковых смыслов. Каждый естественный язык представляет свой способ восприятия и концептуализации мира. В единицах естественного языка отражается «наивная картина» мира его носителей, а лексическая семантика представляет «обыденное сознание» этноса, в котором закреплена память и история народа, его опыт познавательной деятельности, мировоззрение и психология. Таким образом, роль языка состоит не только в передаче сообщения, но в первую очередь во внутренней организации того, что подлежит сообщению. Возникает как бы «пространство значений», т. е. закреплённые в языке знания о мире, куда непременно вплетается национально-культурный опыт конкретной языковой общности. Формируется мир говорящих на данном языке, т. е. языковая картина мира как совокупность знаний о мире, запечатлённых в лексике, фразеологии, грамматике.

В концептуальной картине мира выделяется несколько структур хранения и представления знания. Одна из таких структур – *стереотип*. Он является средством организации, хранения и представления знаний в концептуальной системе данного народа. Стереотип выполняет регулятивную функцию в понимании речевого поведения. Составляющими стереотипа являются базовые структуры человеческого мышления, инвариантные образования. Инвариантные образования свойственны эмоционально-аффективной и ценностно-смысловой сферам индивидов [3, с. 418].

Наиболее эффективным путем определения национально-специфичных концептов в языках является межъязыковое сопоставление этих концептов. Пословицы являются результатом глубокой проработки тем или иным социумом наиболее актуальных для него концептов, поэтому они представляют наибольший интерес для научных изысканий лингвокультурологического характера.

Являясь одним из самых мощных источников интерпретации национальных эталонов, пословицы призваны помочь расшифровать национально-специфичный образ мира, и поскольку на данном этапе развития обще-

ства происходят обширные интеграционные процессы, это приводит к сближению и диалогу культур. Характер картины мира носителя языка зависит от того, каким образом в ней уравниваются универсальный, культурно-специфический и личностный компоненты. Картина мира этноса кристаллизуется вокруг «центральной зоны», содержащей этнические константы, а также ценности и верования данного общества в свернутом виде. Система этнических ценностей является важнейшим элементом культуры [2, с. 10].

Паремии – элементы языковой картины мира. Они – «зеркало жизни нации». Фразеологические единицы (в частности, пословицы и поговорки), отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологизмы – своеобразные микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [1, с. 97].

Паремии являются результатом аккумуляции народного опыта, отражения общественного сознания, выражения социальных представлений об окружающем мире. Пословичная картина мира содержит принятые в социуме нормы морали, стереотипы поведения, знания о мире и человеке в мире, которые являются важными для языкового коллектива и поэтому закрепляются с помощью языкового знака.

Каждый народ имеет свои пословицы, в которых отразились условия его жизни, трудовая деятельность и социальные отношения. Если сравнить пословицы разных народов, можно увидеть, что некоторые из них похожи и даже совпадают. Чаще всего эти пословицы отражают общечеловеческие концепты, и сходство их объясняется одинаковыми условиями действительности, которые приводят к одинаковым умозаключениям, иногда же тем, что пословицы заимствуются одним народом у другого в результате языковых контактов, нередко через письменность. Тем не менее, среди этих же пословиц, содержащих общечеловеческие концептосферы, у разных народов встречаются противоположные, даже противоречащие утверждения и стереотипы. Это в свою очередь объясняется национальными особенностями восприятия, менталитетом, разным культурным и историческим опытом.

Одним из базовых концептов в любой культуре является концепт ВОЗРАСТА и связанные с ним стереотипы, образующие особую концептосферу в языке любого народа. Наиболее типичные ментальные и культурные стереотипы находят свое отражение в паремической системе

национального языка. Можно их обнаружить и в английском, и русском языках. Выявление типичных составляющих этой концептосферы в каждом из языков и их сопоставительный анализ дает возможность представить своеобразие и черты сходства и различия в этом фрагменте английской и русской ЯКМ.

Каждому периоду жизни в разных культурах приписываются определенные биологические и социальные характеристики. В европейской культурной парадигме взросление понимается как духовный рост, последовательность стадий. Эта тенденция берет начало в древнегреческой философии, где существовало деление на детство, юность, зрелость и старость. Со временем менялись символы, связанные с возрастом. Средневековый круг жизни был заменен образом лестницы, которая символизировала жизнь как ряд этапов [3, с. 387].

Концептосфера ВОЗРАСТ является многослойной сферой, которая репрезентируется различными структурами, содержащими иногда в своей семантике указания на другие смежные понятия и ситуации, однако ядерными понятиями этой сферы в любом языке являются понятия СТАРОСТИ и МОЛОДОСТИ.

В паремиологической картине мира **английского языка** возраст имел как позитивные, так и негативные коннотации. Из 138 английских паремий со значением ВОЗРАСТА, проанализированных в ходе данного исследования, 83 посвящены старости, 45 – молодости и 10 – детству. По данным количественного анализа пословиц и поговорок о СТАРОСТИ следует отметить, что **негативных коннотаций** значительно больше, чем позитивных: 51 и 26 соответственно. Прежде всего, возраст связывается со **смертью, болезнями**, различными **тяготами**, испытываемыми людьми в старости: To be on one's last legs; To knock at death's door; Age breeds ache; Old men are only walking hospitals; A cracked bell can never sound well; Old age is a trying stage; Old age is no fun; Old age is not a blessing (всего 17 паремий). Необходимо отметить, что смерть стала связываться со старостью с развитием медицины лишь в XVI–XVII вв. До этого момента многие умирали молодыми от чумы, голода, эпидемий. Реформа здравоохранения провозгласила здоровье одной из добродетелей, при этом нездоровые и пожилые люди стали автоматически осуждаться.

В некоторых пословицах и поговорках присутствует намек на **гrehовность, порочность, распущенность** пожилых людей: There's no sinner like a hoary sinner; A grey beard, but a lusty heart; Young saint, old devil и др.

Такая особенность пожилых людей как **интравертность, направленность на прошлое** отражена в следующих паремиях: Youth lives on

hope, old age on remembrance; A young man looks into the future as an old man into the past. *Угасание интеллектуальных способностей, глупость, забывчивость*, присущие старости, отмечены в подобных паремиях: There's no fool like an old fool; Young people don't know what age is, old people forget what youth was. *Скупость* – еще одно качество, приписываемое старикам: The older the goose, the harder to pluck; Children cry for nuts and apples, old men – for gold and silver.

Болтливость, хотя и является чертой, присущей всем пожилым людям в целом (Talking is a disease of age), чаще всего упоминается в пословицах и поговорках, содержащих **гендерный аспект**. В первую очередь женщинам предписываются такие качества как излишняя говорливость (old wives' tales; a woman over 30 who will tell her exact age, will tell anything), *сварливость, плаксивость*: old cat, old woman употребляются в переносном значении о суетливом человеке, чаще мужчине, ведущем себя неподобающе.

Женщине обществом предписывается скрывать свой настоящий возраст. Данная установка иронично выражена в пословицах: The longest five years in a woman's life is between twenty nine and thirty; That woman is young that does not look a day older than she says she is. Некоторые пословицы просто указывают на *непривлекательность* женщины в возрасте: The hell of a woman is old age; A woman's life is 40, особенно по сравнению с мужчиной: Men age like wine, women age like milk; A man is as old as he feels, a woman is as old as she looks.

Среди **положительных коннотаций** пожилого возраста можно *опыт, зрелость*: The older the fiddle, the sweeter the tune; Praise the ripe field, not the green corn; An old ox plows a straighter furrow; Too old a bird to be caught; etc. Старость нередко ассоциируется в паремиях с *мудростью, умом, развитым интеллектом*: The older – the wiser; The essence of age is intellect; *умением любить, верностью*: Nobody loves like an old man; It's better to be an old man's sweetheart than a young man's slave; **терпением**: Only an old man has patience enough to plant a tree.

Что касается пословиц и поговорок о МОЛОДОСТИ, следует отметить, что с количественной точки зрения позитивных и негативных коннотаций в них примерно одинаково. Среди **положительных коннотаций** прежде всего стоит отметить такие аспекты поведения молодых людей как *энергичность, активность, способность к риску*: Young blood; A brash young fellow; He is beginning early; etc. *Хорошие умственные способности, тяга к знаниям* выражены в таких паремиях: Learning acquired in youth is an inscription on the stone; The skin of an old sheep is on the rafter no

sooner than the skin of the young sheep; etc. Те же самые паремии, которые содержали указание на такие качества пожилого возраста как интравертность, тягу к воспоминаниям, ностальгии, можно отнести и к молодым людям, их *направленности на будущее, надеждах*, поскольку сами эти поговорки построены на сравнении двух возрастов, контрасте этих качеств: A young man looks into the future as an old man into the past; Youth lives on hope, old age on remembrance.

Такие черты как *неприхотливость* (Youth doesn't mind where it sets its foot), *непорочность, чистота* (young saint; babe unborn), *благородство* (Age is honorable and youth is noble) представлены единичными примерами.

Паремии о молодости с **отрицательным значением** содержат такие характеристики молодого возраста, как *незрелость, неопытность*: Young and green; Still a greenhorn; The milk hasn't dried on one's lips; He's still wet behind the ears; Send a baby on an errand; etc.; *простодушие, наивность*: Babes in the wood; Youth is easily deceived because it's quick to hope; *наглость, избалованность*: A young Tartar; Don't teach your granny to suck eggs.

В русском языке было выявлено всего 149 пословиц и поговорок, содержащих концепт возраста, из них 95 посвящены старости, 54 – молодости.

При анализе паремий о СТАРОСТИ с **негативным компонентом** (всего 66) можно выделить как схожие с английскими, так и некоторые специфические тематические группы. Совпадают с английскими паремиями ассоциации старости со *смертью, болезнями*: Старость – не в радость; Седина напала – счастье пропало; Старость с добром не приходит; От старости зелье – могила. Достаточно большое количество паремий в русском языке посвящено таким характеристикам пожилого возраста как *слабумие, малярия, глупость*: Стар, что мал; Молодость не без глупости, старость не без дурости; Старый разум проживаем, нового не наживаем; Ум бороды не ждет, и т. д. (всего 18, что почти в 4 раза больше, чем в английском языке). *Греховность, порочность* также упоминается в таких русских паремиях: Стар кот, а масло любит; Волосом сед, а совести нет; Седина в бороде – бсс в ребро.

Гендерная асимметрия прослеживается и здесь, причем поведение старой женщины ассоциируется с теми же качествами, что были выделены нами в английских паремиях – *сварливость, болтливость, лживость*: Старая баба расходится – не скоро уймешь; Богатому красть, а старому лгать.

Следует отметить, что если в английских паремиях пожилой возраст связывается со скупостью, стяжательством, то в русских пословицах пожилым людям скорее свойственны *бедность, убожество, нищета*: Де-

душка старенок – немного у него денег; При старости бедность хуже всего; Сдружилась старость с убожеством.

Отношение общества к старикам, противостояние молодых и старых отражено в следующих паремиях: Молодых потешить – старых перевешать; От старых дураков молодым житья нет; Старый хлеб семена переводит; Чужой век живешь, пора бы и честь знать, и т. д.

Помимо уже перечисленных выше **положительных коннотаций** пожилого возраста, которые совпадают в обоих языках, – *опыт* (Старую кукушку на ястреба не променять; Старого воробья на мякине не проведешь; Старый волк знает толк), *ум, мудрость* (Стар да умен – два угодья в нем; Молодой работает, старый ум дает), в русском языке упоминается такое качество, как *веселость, молодость духа* (Стар да весел, молод да утрюм; Сам стар, а душа молода).

Паремий о МОЛОДОСТИ с **негативным значением** значительно больше, чем с положительным (32 и 20 соответственно). Среди негативных характеристик молодого возраста в обоих языках совпадают такие, как *неопытность, глупость*: Молодо – зелено; Незрел виноград – невкусен, а молодой человек неискусен; Молоко на губах не обсохло; Молодой ум, что молодая брага; Малый, что глупый, а глупый что малый, и т. д. В русских пословицах и поговорках также встречается указание на *непостоянство* как отличительную черту молодого человека: Малый просит, а вырастет – бросит; Молод месяц – не на всю ночь светит. *Бедность*, хотя приписывалась и пожилым людям, ассоциируется в русских паремиях и с молодостью: Молодой конь, а с ним без хлеба будешь; Молод, да по миру ходит, стар, да семью кормит.

Положительные коннотации МОЛОДОСТИ в пословицах и поговорках связаны прежде всего с образом жизни молодых людей, *весельем, разгульностью*: Молод бывал – на крыльях летал; Молодо-зелено, погулять ведено; пока молод, пока и весел; *умом, сообразительностью*: Мал да не глуп; Молод годами, да стар умом; Молодой да ранний.

Библиографический список

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
2. Свицова А. А. Лингвокультурная доминанта «Дом-Родина-Чужбина» в русских и английских пословицах; АКД – Ижевск, 2005. 21 с.
3. Язык и культура. Материалы международной научной конференции. М.: РАН, 2003. 611 с.